

Poemas Letras Italianas

Primer recorrido

4to punto

Francesco Petrarca

Lectura en italiano: Emanuel López Jiménez

Benedetto sia 'l giorno, e 'l mese, e l'anno,
e la stagione, e 'l tempo, e l'ora, e 'l punto,
e 'l bel paese, e 'l loco ov'io fui giunto
da' duo begli occhi che legato m'hanno;

e benedetto il primo dolce affanno
ch'i'ebbi ad esser con Amor congiunto,
e l'arco, e le saette ond'i' fui punto,
e le piaghe che 'nfin al cor mi vanno.

Benedette le voci tante ch'io
chiamando il nome de mia donna ho sparte,
e i sospiri, e le lagrime, e 'l desio;

e benedette sian tutte le carte
ov'io fama l'acquisto, e 'l pensier mio,
ch'è sol di lei, sì ch'altra non v'ha parte.

Traducción al español

Bendito sea el día y el mes y el año
y la estación y el tiempo y la hora y el punto
y el hermoso país y el sitio en que llegué
junto a los bellos ojos que me han atado;

y bendito el dulce afán primero
que tuve al ser unido con Amor,
y el arco y las saetas que me hirieron
y las llagas que hasta mi corazón van.

Benditas las tantas voces que yo
esparcí llamando el nombre de mi señora,
y los suspiros y las lágrimas y el deseo;

y sean benditos todos los papeles
donde fama le gano, y el pensamiento mío

que es sólo de ella, tanto que otra allí no cabe.

9º punto

Amelia Rosselli

Lectura en italiano: Ariatna Gamez Soto

L'alba si presentò sbracciata e impudica; io
la cinsi di alloro da poeta: ella si risvegliò
lattante, latitante

L'amore era un gioco instabile; un gioco di
fonosillabe

Traducción al español

Arremangada e impúdica se presentó el alba; yo
la ceñí con el laurel de los poetas; ella se despertó
lactante, rebelde.

El amor era un juego inestable, un juego
de fonosílabas

Segundo recorrido

4to punto

Giovanni Pascoli

Lectura en italiano: Alexis Ramses Gallego Huerta

Il gelsomino notturno

E s'aprono i fiori notturni,
nell'ora che penso a' miei cari.
Sono apparse in mezzo ai viburni
le farfalle crepuscolari.

Da un pezzo si tacquero i gridi:
là sola una casa bisbiglia.
Sotto l'ali dormono i nidi,
come gli occhi sotto le ciglia.

Dai calici aperti si esala
l'odore di fragole rosse.
Splende un lume là nella sala.

Nasce l'erba sopra le fosse.

Un'ape tardiva sussurra
trovando già prese le celle.
La Chiocchetta per l'aia azzurra
va col suo pigolìo di stelle.

Per tutta la notte s'esala
l'odore che passa col vento.
Passa il lume su per la scala;
brilla al primo piano: s'è spento...

È l'alba: si chiudono i petali
un poco gualciti; si cova,
dentro l'urna molle e segreta,
non so che felicità nuova.

Traducción al español **El jazmín nocturno**

Y se abren las flores nocturnas
en la hora en que pienso en los míos.
Aparecen entre viburnos
mariposas crepusculares.

Ya hace mucho que reina el silencio:
allá sola una casa murmura.
Bajo el ala duermen los nidos
Igual que ojos bajo los párpados.

De las flores limpio nos llega
el olor de las fresas maduras.
Una luz vacila allí en la sala.
Nacen Briznas sobre las tumbas.

Una abeja, tarda, susurra
hallando ya llenas las celdas.
La Gallina por la era azul
pasear su piar de estrellas.

Por toda la noche se exhalan
olores que el viento arrebatara.
La luz sube por la escalera;
Brilla en la azotea; se apaga. . .

El alba: se cierran los pétalos
un poco marchitos; y anida

en urnas blandas y secretas
no sé qué felicidad nueva

9° punto
Gianni Rodari

Lectura en italiano: Ricardo Saúl Hernández Rojas

Un bambino al mare

Conosco un bambino così povero
che non ha mai veduto il mare:

a Ferragosto lo vado a prendere,
in treno a Ostia lo voglio portare.

— Ecco, guarda — gli dirò —
questo è il mare, pigliane un po'?

Col suo secchiello, fra tanta gente,
potrà rubarne poco o niente:

ma con gli occhi che sbarrerà
il mare intero si prenderà.

Speranza

S'io avessi una botteguccia
fatta d'una sola stanza
vorrei mettermi a vendere
sai cosa? La speranza.

«Speranza a buon mercato!»
Per un soldo ne darei
ad un solo cliente
quanto basti per sei.

E alla povera gente
che non ha da campare
darei tutta la mia speranza
senza farla pagare.

Traducción al español

Un niño en el mar

Conozco a un niño que es tan pobre
que nunca ha podido ver el mar.

El puente de agosto voy a ir a buscarlo
y en tren a la playa lo voy a llevar.

"¡Ahí está, mira!", le diré.
"¡Este es el mar, te lo puedes quedar!".

Entre tanta gente, con su cubito,
para solo robar un poquito,

pero en los ojazos que abrirá
el mar entero se llevará.

Esperanza

Si abriera yo una tiendita,
adivina adivinanza,
¿sabéis lo que vendería?
Solo esperanza.

"¡La esperanza está barata!",
pregonaría a la gente,
y, por dos perros, daría
cuánto quisiera el cliente.

Y a los pobres que no tienen
ni para desayunar
les daría mi esperanza.
Toda entera y sin pagar.